

南アジア研究センター・セミナー
Dr. Ravikant (Centre for the Study of Developing Societies, Delhi)
‘Hinglish in Hindustani Cinema’

日時/Date :

2023 年 12 月 13 日(水) 18:30-20:00/13 December 2023 (Wed) 18:30-20:00

場所/Venue :

東京大学駒場キャンパス 14 号館 4 階 407 号室/オンライン (ハイフレックス)

Room 407, 4th Floor, Bldg No.14, Komaba Campus, The University of Tokyo / Zoom (*)

報告者/Speaker:

Dr. Ravikant (Centre for the Study of Developing Societies, Delhi)

‘Hinglish in Hindustani Cinema’

要旨/Abstract:

The paper, accompanied by an audio-visual presentation, will address the question of an emergent trend in what linguists call ‘code-switching’ and ‘code mixing’ in Hindi cinema, more notable since the turn of the century. The new mixed lingo has a name: Hinglish, which is to say, that it mixes Hin[di] with [Eng]lish, and to be sure, this is not unique either to cinema or Hindi. On the contrary, look around and it is obvious that it is consistent with a larger pattern across South Asian languages, and I suspect, across the globe. My own preferred term for this impure register is Hinglishtani for its faithfulness to the middling tongue which fell in the no-man’s Toba Tek Singh land, between India and Pakistan, and of course, between Hindi and Urdu. Interestingly, this was the dominant language of performance bestowed by an itinerant Parsi theatrical performance tradition and commercial Hindustani cinema emulated, expanded and embellished it. To the extent that Hindustani cinema was an urban, cosmopolitan, multilingual form born in the colonial era, English was always, already there in the dialogues and songs ever since films started talking. The question is: what did Hinglish look like in the 20th century Hindustani cinema, and what has changed after globalisation and liberalisation? One unequivocal answer is the volume of English presence, but more seriously, why is it so? Relatedly, what are the functions entrusted to and affects created by the cinematic deployment of this new lingua franca?

*オンライン参加をご希望の方は、下記フォームより 12 月 11 日までに登録下さい。後日、Zoom URL をお送りいたします。

Please fill out the online registration form below by 11th December if you are planning to

participate in the seminar online. We will inform registrants of zoom URL before the seminar.

<https://forms.gle/uRjNYogAdfPktkbBA>

共催：東京大学南アジア研究センター、環インド洋地域研究プロジェクト東京大学拠点（TINDOWS）、東京外国語大学南アジア研究センター、科研費基盤研究(B)「インド諸言語雑誌にみる近代思想の受容と女性表象」